

Marc Chalier¹, Ursula Reutner¹

¹Universität Passau

Marc.Chalier@uni-passau.de, Ursula.Reutner@uni-passau.de

Les prononciations des français parlés en Afrique dans une perspective comparative

La situation des français parlés en Afrique se différencie fortement de celle qui peut être observée en Europe ou en Amérique du Nord. L'importation systématique du français s'est faite dans un passé relativement proche (deuxième période de migration ; cf. Boutin/Gadet 2009 : 19) et il est généralement parlé par des locuteurs L2. Schématiquement, trois situations peuvent être distinguées : (i) au Maghreb, tout d'abord, l'arabe est *de iure* la seule langue officielle, mais le français occupe *de facto* de nombreuses fonctions de la distance et sa propagation corrèle avec l'urbanité et, chez les plus âgés, la scolarisation (cf. Miled 2010 : 160–164) ; en Afrique subsaharienne, le status officiel du français est toujours celui d'une langue soit officielle soit co-officielle (à côté de langues africaines), mais dans son usage, il peut (ii) soit être restreint à un faible nombre de contextes officiels, (iii) soit être langue véhiculaire, voire même – du moins en partie – vernaculaire (cf. Manessy 1994 : 45–51, Pöll 2017 : 120–123, 139 ; Reutner 2017, 27ff. ; cf. également Daff 2017, Boukari 2017). La forte variation qui découle de ces différentes situations dépend notamment de trois paramètres : (i) les divergences historiques et politiques quant à l'implantation du français, (ii) les situations de contact avec les langues africaines et (iii) les situations dans lesquelles le français est acquis et enseigné. Dans cette communication, nous nous proposons de comparer les français des différents pays d'Afrique maghrébine et subsaharienne du point de vue de la prononciation et d'expliquer les différences et similitudes documentées sur la base de ces trois paramètres. Nous nous basons ce faisant sur les données de notre projet international en cours, *Romance Languages in Africa (RoLA)*. Ces données nous permettent en effet une analyse cohérente de la variation phonétique et phonologique du français parlé actuellement en Afrique et leur comparaison systématique sur la base de l'état actuel de la recherche.

Sektion 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

Bibliographie

Boukari, Oumarou (2017) : « Côte d'Ivoire et Burkina Faso », in : Ursula Reutner (éd.) : *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 476–507.

- Boutin, Béatrice Akissi/Gadet, Françoise (2009) : « Comment ce que montrent les Français d'Afrique s'inscrit/ne s'inscrit pas dans les dynamiques des Français dans une perspective panfrancophone », in : *Le français en Afrique* 27, 19–34.
- Daff, Moussa (2017) : « Sénégal », in : Ursula Reutner (éd.) : *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 552–570.
- Manessy, Gabriel (1994) : « Normes endogènes et normes pédagogiques en Afrique noire », in : Daniel Baggioni/Louis-Jean Calvet/Robert Chaudenson/Gabriel Manessy/Didier de Robillard (éds.), *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Paris, Didier Érudition, 43–75.
- Miled, Mohamed (2010) : « Le français dans le monde arabophone. Quels statuts, quels contacts avec la langue arabe ? », in : *Langue française* 167, 159–171.
- Pöll, Bernhard (2017) : *Französisch außerhalb Frankreichs*, Berlin, De Gruyter.
- Reutner, Ursula (2017) : „Vers une typologie pluridimensionnelle des francophonies“, in : Ursula Reutner (éd.), *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 9–64.